Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zawiruje\* (ona) na głowie Joaba i na całym domu jego ojca,\*\* i niech nie zostanie odcięty od domu Joaba cierpiący na wycieki ani trędowaty, ani dzierżący wrzeciono,\*\*\* ani poległy od miecza, ani cierpiący na brak chleba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zaciąży ona na głowie Joaba i na całym rodzie jego ojca. Niech nie zabraknie w rodzie Joaba człowieka trapionego wyciekami, trędowatego, chodzącego o kulach, poległego od miecza ani cierpiącego na niedostatek chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały dom jego ojca i niech nie braknie w domu Joaba człowieka cierpiącego na wyciek ani trędowatego, ani chodzącego o lasce, ani upadającego od miecza, ani niemającego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj przyjdzie na głowę Joabowę, i na wszystek dom ojca jego, i niech nie ustaje z domu Joabowego płynienie nasienia cierpiący, i trędowaty, i o kiju chodzący, i od miecza upadający, i nie mający chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niech przyjdzie na głowę Joab i na wszytek dom ojca jego; i niech nie ustaje z domu Joabowego płynienie nasienia cierpiący i trędowaty, i trzymający wrzeciono, i od miecza upadający, i potrzebujący chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech [odpowiedzialność] za nią spadnie na głowę Joaba i na cały jego ród. Oby nigdy nie ustały w domu Joaba wycieki, trąd, podpieranie się laską, śmierć od miecza i głód chleba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ona spadnie na głowę Joaba i cały dom jego ojca i niech w rodzinie Joaba nie braknie nigdy dotkniętych upławami i trądem, chodzących o kulach i poległych od miecza, i nie mających chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niechaj spadnie ona na głowę Joaba i na cały dom jego ojca. Niech w rodzinie Joaba nigdy nie zniknie chory na upławy, trędowaty, kulawy ani ten, który ginie od miecza, ani ten, co nie ma chleba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały ród jego ojca! Niech urodzeni w domu Joaba cierpią na chorobliwe upławy i trąd! Niech chodzą o kuli i padają od miecza, niech cierpią z powodu braku chleba!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech spadnie [ona] na głowę Joaba i na cały ród jego ojca. Niech nie braknie nigdy w domu Joaba [cierpiących] na upływ nasienia i na trąd, zdatnych [tylko] do kądzieli, ginących od miecza i łaknących chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай зійде на голову Йоава і на ввесь дім його батька, і в домі Йоава хай не забракне того, що проливає насіння, і прокажений, і хто держить палицю, і хто паде від меча, і кому бракує хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ona spadnie na głowę Joaba oraz na cały dom jego ojca; niech nie wyginą nigdy z domu Joaba dotknięci upławami, trądem, chodzący o kuli, padający od miecza oraz łaknący chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały dom jego ojca, i niech nie braknie w domu Joaba mężczyzny mającego wyciek ani trędowatego, ani trzymającego kręcące się wrzeciono, ani padającego od miecza, ani takiego, któremu nie dostaje chleba!” |

1. 1) W 4QSam a lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ojca, אָבִיו : wg 4QSam a : Joaba, בית יואב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ani dzierżący wrzeciono, מַחֲזִיקּבַּפֶלְֶך , tj. (1) zmuszony do prac typowych dla kobiet; (2) chodzący o kulach, przy odwołaniu się do fenickiej etymologii słowa ּפֶלְֶך . Słowo to może odnosić się również do okręgu geograficznego, zob. np. <x>160 3:9</x>, 12, 14. [↑](#footnote-ref-4)